Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poznawszy zaś Jezus powiedział im dlaczego trudności przydajecie kobiecie czyn bowiem dobry zdziałała dla Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus to zauważył, powiedział im: Dlaczego sprawiacie przykrość tej kobiecie? Bo spełniła względem Mnie dobry\* uczynek.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poznawszy zaś Jezus powiedział im: Dlaczego trudności przydajecie kobiecie? Czyn bowiem dobry zdziałała dla mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poznawszy zaś Jezus powiedział im dlaczego trudności przydajecie kobiecie czyn bowiem dobry zdziałała dla Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odniósł się do ich oburzenia: Dlaczego sprawiacie jej przykrość? Zrobiła to dla Mnie. To był piękny czyn. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jezus to zauważył, powiedział im: Dlaczego sprawiacie przykrość tej kobiecie? Przecież dobry uczynek spełniła wobec mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy poznał Jezus, rzekł im: Przecz się przykrzycie tej niewieście? Dobry zaprawdę uczynek uczyniła przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiedząc Jezus, rzekł im: Przecz się przykrzycie tej niewieście? bo dobry uczynek przeciwko mnie uczyniła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus zauważył to i rzekł do nich: Czemu sprawiacie przykrość tej kobiecie? Spełniła dobry uczynek względem Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to zauważył Jezus, rzekł im: Czemu wyrządzacie przykrość tej niewieście? Wszak dobry uczynek spełniła względem mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jezus to zauważył, powiedział: Dlaczego wyrządzacie przykrość tej kobiecie? Przecież spełniła wobec Mnie dobry uczynek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jezus spostrzegł to i rzekł: „Dlaczego sprawiacie przykrość tej kobiecie? Przecież spełniła wobec Mnie dobry uczynek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zauważył [to] Jezus i rzekł im: „Dlaczego przykrość wyrządzacie tej kobiecie? Przecież dobry uczynek spełniła względem mnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A poznawszy Jezus rzekł im: Przecz przykrości zadawacie niewieście? bo uczynek dobry sprawiła ku mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widząc to Jezus odezwał się do nich: - Dlaczego sprawiacie przykrość tej niewieście? Przecież spełniła dla Mnie dobry uczynek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрозумівши, Ісус сказав їм: Нащо докучаєте жінці? Вона зробила мені добре діло; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rozeznawszy zaś Iesus rzekł im: Po co cięgi trudu dostarczacie tej kobiecie? Dzieło bowiem dogodne zdziałała do funkcji mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co gdy Jezus zrozumiał, powiedział im: Dlaczego zadajecie ciosy tej kobiecie? Zaprawdę, zrobiła szlachetny uczynek względem mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua, świadomy tego, co się dzieje, powiedział im: "Czemu dręczycie tę kobietę? Uczyniła dla mnie coś pięknego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spostrzegłszy to, Jezus rzekł do nich: ”Czemu usiłujecie wyrządzić przykrość tej niewieście? Przecież spełniła wobec mnie szlachetny uczynek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego ją krytykujecie?—zapytał Jezus, widząc ich reakcję. —Przecież spełniła dobry uczynek! |

1. 1) Lub: piękny. [↑](#footnote-ref-2)